



L'AFRIQUE FRANCOPHONE

LA BD

Table des matières

Avant-propos		3
Édito		4
Fiche 1 Marguerite Abouet AYA DE YOPOUGON 1 (2005) Solutions Fiche 1	A2, B2	7
Fiche 2 BD en dessins animés Marguerite Abouet AYA DE YOPOUGON 1 (2013) Solutions Fiche 2	A2, B2	22

Avant-propos

Cette collection de fiches pédagogiques a été réalisée pour la Semaine de la langue française et de la francophonie 2019 consacrée à l’Afrique francophone.

Dans ce dossier, vous trouverez une collection de fiches destinées en premier lieu à des élèves de français langue étrangère des niveaux A2 à B2. Certaines d’entre elles pourraient toutefois susciter l’intérêt des élèves de langue maternelle française du primaire et du secondaire.

Il est important de rappeler aux élèves non-francophones d’utiliser des stratégies de compréhension écrite et orale en appréhendant les documents écrits et oraux, destinés dans un premier temps à un public francophone.

Le présent dossier comprend deux fiches pédagogiques consacrées à la BD d’origine africaine.

Les indications de niveau sont approximatives dans la mesure où il est possible de traiter les fiches de manière intégrale ou de sélectionner l’une ou l’autre des activités proposées en tenant compte du niveau des apprenants. Les fiches permettent également une différenciation au sein d’une même classe.

Pour certaines activités, des (propositions de) solutions se trouvent à la fin de la fiche.

Edito

Les deux fiches ont comme base une BD de Marguerite Aboutet – l'une travaille les premières pages du tome 1 de la BD AYA DE YOPOUGON, l'autre la version en dessins animés.

Marguerite Aboutet

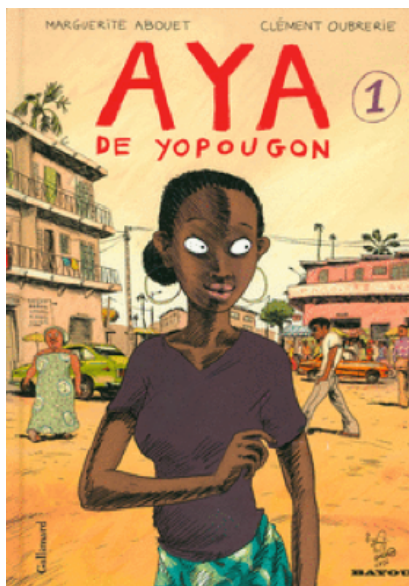


Marguerite Aboutet naît en **1971** à **Abidjan en Côte d'Ivoire**.

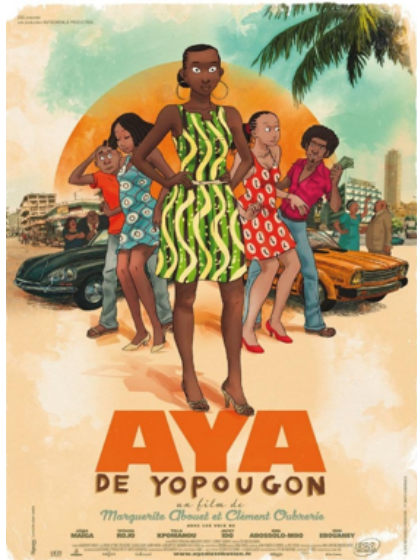
Elle a **douze ans** quand ses parents l'envoient avec son grand frère "suivre de longues études" à **Paris**, où leur grand-oncle maternel les héberge. Après des études moins longues que prévues, elle écrit des romans qu'elle ne fait lire à aucun éditeur, tout en devenant tour à tour punk, super-nounou pour triplés, pour mamies et papis, serveuse, opératrice de saisie, puis assistante juridique dans un cabinet d'avocats. Elle vit aujourd'hui à Romainville et se consacre entièrement à l'écriture.

Aya de Yopougon (2005) est la première histoire qu'elle destine à la bande dessinée. Avec une voix et un humour inédits, elle y raconte une Afrique bien vivante, loin des caricatures trop souvent répandues.

En 2006, elle reçoit avec **Clément Oubrerie** le prix du Premier album au Festival international de la bande dessinée d'Angoulême.



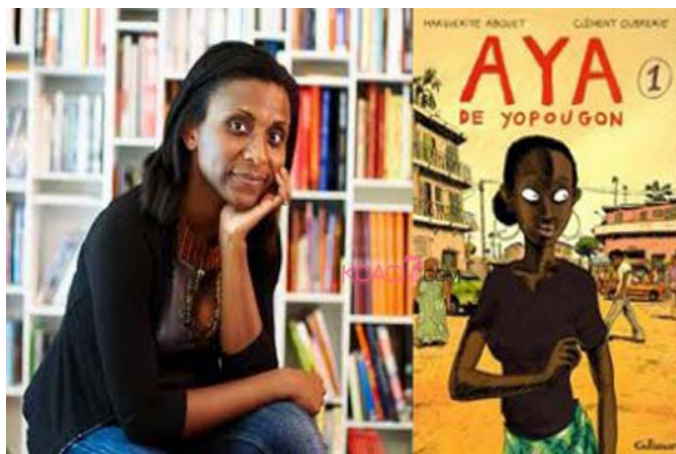
En 2011, Marguerite Abouet se lance dans la réalisation pour l'adaptation d'Aya de Yopougon en film d'animation, qu'elle coréalise avec Clément Oubrerie au sein d'Autochenille Production. Elle en écrit également le scénario et en conçoit la première maquette dessinée. Cette adaptation sort en juillet 2013, et est nommée au César du meilleur film d'animation l'année suivante.



SYNOPSIS

Fin des années 1970, en Côte d'Ivoire à Yopougon, quartier populaire d'Abidjan. C'est là que vit Aya, 19 ans, une jeune fille sérieuse qui préfère rester étudier à la maison plutôt que de sortir avec ses copines.

Aya partage ses journées entre l'école, la famille et ses deux meilleures amies: Adjoua et Bintou, qui ne pensent qu'à aller "gazer" en douce à la nuit tombée dans les maquis. Les choses se gâtent lorsque qu'Adjoua se retrouve enceinte par mégarde. Que faire ?



Sources

<http://www.gallimard-bd.fr/auteur-68004-abouet.html>

http://www.gallimard-bd.fr/ouvrage-A57311-aya_de_yopougou.html

https://fr.wikipedia.org/wiki/Marguerite_Abouet

Synopsis : <https://www.cinematiclock.com/films/aya-of-yop-city-2013>

<http://koaci.com/m/cote-divoire-yopougou-film-diffuse-france-83014-i.html>

Fiche 1

Marguerite Abouet

La BD¹ Marguerite Abouet AYA DE YOPOUGON 1 (BD 2005)	A2 / B2 Secondaire
Activités de compréhension écrite et production écrite	 60-120 min
Nicole Brandenburg Blum HEP de Lucerne	PH LUZERN PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE

Objectifs

1. Je peux comprendre (le début d') une BD à l'aide d'images.
2. Je peux comprendre quelques phrases-clés de la BD et les attribuer à la bonne image.
3. Je peux créer/ dessiner/ raconter une situation pareille et expliquer (en allemand)
la différence entre ma famille et celle de la BD.

1 voir aussi Fiche 2 La BD en dessins animés

Activités

Activité 1 / La première page

a) Regarde l'image et décris ce que tu vois :

« Je vois ... »

« Il y a ... »

Où sommes-nous ?
(hypothèses)

Pub pour ?



b) Lis le texte (stratégies: souligne les mots parallèles) et réponds aux questions/ remplis la grille:

En 1978, la Côte d'Ivoire, mon beau pays, connut² sa première campagne publicitaire télévisée. Elle vantait³ les mérites⁴ de la Solibra, notre bière reconnue dans toute l'Afrique de l'Ouest. Dago, un comédien à la mode, en buvait une gorgée⁵, ce qui lui donnait la force de dépasser les bus à vélo.

2 p.s. (passé simple) von connaître: erleben

3 anpreisen

4 Vorzüge

5 Schluck

1. L'histoire se passe quand ?	Elle se passe en
2. On se trouve où? dans quel pays?	On se trouve en ...
3. Pourquoi l'homme à la télé pédale si vite ?	Il fait de la pub (licité) pour Il a bu une gorgée de cette et grâce à cette il dépasse le

Activité 2 / Une photo de famille

Aya présente sa famille. Lis les phrases, souligne les mots-clés (stratégie : mots parallèles en allemand et en anglais) et attribue⁶-les à la bonne photo: note à côté de chaque image la bonne lettre:

Exemple :

a)	À chaque diffusion ⁷ , c'est-à-dire tous les jours à 19 heures, mon père, cadre ⁸ à la Solibra ⁹ , réunissait <u>la famille</u> et ses amis dans notre <u>salon</u> .
b)	Et enfin moi, Aya, 19 ans, consternée qu'on puisse ¹⁰ supposer ¹¹ que la bière soit ¹² une vitamine.
c)	Le voici, Ignace, mon géniteur ¹⁴ , fier comme s'il était le patron.
d)	Cette belle femme à côté, c'est ma mère, Fanta, assistante de direction chez Singer ¹⁵ et guérisseuse ¹⁶ à ses heures.
e)	Tout comme Bintou, une grande gazeuse ¹³ , plus à l'aise sur une piste de danse qu'à l'école, et Koffi, son père.
f)	Assise à gauche, Adjoua, une de mes meilleures amies, avec ses parents Hyacinte et Korotoumou.
g)	Mon petit frère Fofana, le célèbre chasseur de margouillats ¹⁷ , et Akissi, son ombre ¹⁸ , sa sangsue ¹⁹ et sa petite sœur.

6 attribuer qch: etwas zuordnen

7 La diffusion : ici TV- Übertragung

8 Le cadre : Kadermitglied

9 «La Solibra, la bière de l'homme fort » = Werbespot für das Bier «Solibra» der Firma Solibra

10 subjonctif von pouvoir

11 annehmen

12 subjonctif von être

13 gazer : sortir, la gazeuse: fille qui aime sortir en boîte de nuit/qui aime aller danser

14 Le géniteur: der Erzeuger (le père)

15 bekannte Nähmaschinenmarke

16 La guérisseuse : die Heilerin (guérir qn = jem. heilen)

17 Salamander

18 Schatten

19 Blutsauger

Exemple :

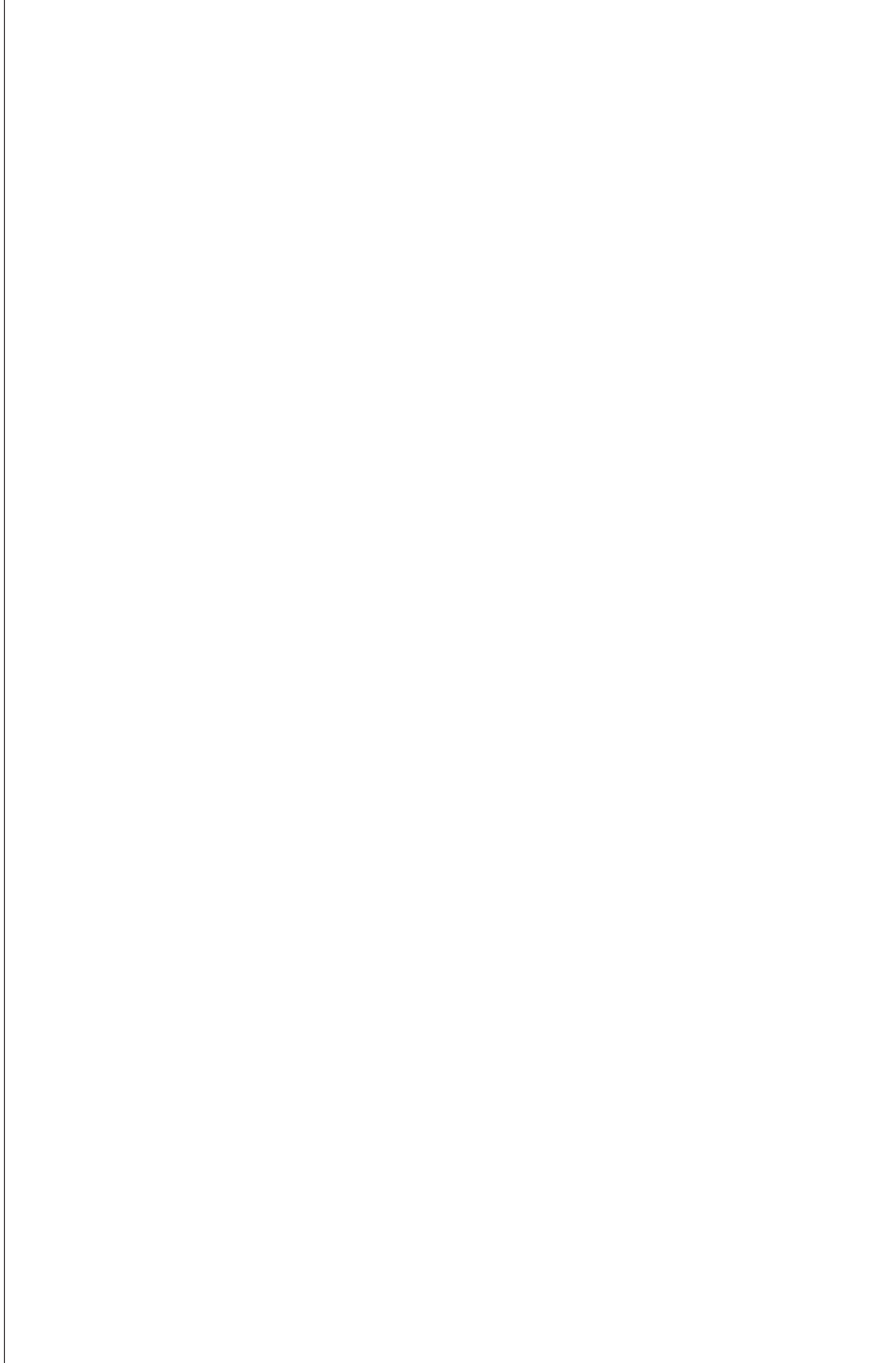
a)



Activité 3 / Ma famille

a) **Dessine ta famille devant la télé et présente chaque personne avec une phrase:**

Ma famille devant la télé : elle regarde



b) Lis les portraits à un(e) camarade.

c) Je vous présente:

mon père	ma mère
mon frère	ma sœur

d) Compare ton dessin avec celui de la famille d'Aya : est-ce qu'il y a des parallèles/différences ?

(discussion en allemand)

Activité 4 / Un coup de téléphone!

a) Lis et regarde les trois prochaines images: On est chez Adjoua, l'une des copines d'Aya

Nous habitons tous à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan, que nous avons baptisé²⁰ «YOP City», pour faire comme dans film américain.



Les maquis²¹ se remplissaient, ça sentait le début des vacances.

et c'est alors que les choses commencèrent²² à se gâter²³.

b) ... et tout à coup le téléphone sonne!

Qui appelle? Pour dire quoi?

Note tes hypothèses:

..... appelle et dit : «

.....

.....

20 taufen

21 ici : restaurant pas cher en plein air où l'on peut danser

22 p.s. (passé simple) von commencer

23 sich verschlechtern

Activité 5

C'est sa copine Bintou qui l'appelle pour lui demander de sortir/s'en aller danser avec elle ...

a) Regarde les 8 images et mets-les dans l'ordre chronologique – numérote-les de 1-8:

Exemple : 1



- Mais tu n'es pas habillée !
- Ah non ?



- Eh, ma copine ! entre ...



toc toc



- Hmm hmm, et toi? Tu vas où?
- Je vais gazer²⁴ avec Bintou au «ça va chauffer». Tu veux venir ?

²⁴ gazer = sortir



- Hé, Aya ! ça va ?



- Et ça va, alors ?

- Waouh ! Ma chérie, tu assures, d'eh²⁵ !



- Non, merci, j'ai trop de devoirs.

- Toi, Aya, même ! Tu ne sais pas ce qui est doux.

b) Est-ce qu'Aya sort aussi?

oui

non

Pourquoi (pas) ?

.....

Pour connaître la suite de l'histoire, travaille avec la Fiche 2: La BD en dessins animés

Solutions

Activité 1 / La première page ...

Regarde la première image et décris ce que tu vois: «Je vois ... »

a) Quelques expressions/phases utiles : « Je vois ... »

une vieille télé, sur une petite table, une photo (de mariage ?) d'un couple (homme/femme), une antenne, une photo de famille au mur, une prise, à la télé : un bus, un homme sur un vélo, il pédale vite, il y a beaucoup de monde dans le bus, il y a des palmiers, les gens sont de couleur ...

b)

1. L'histoire se passe quand ?	Elle se passe en 1978
2. On se trouve où? dans quel pays?	On se trouve en Côte d'Ivoire, en Afrique de l'Ouest dans un salon (de famille)
3. Pourquoi l'homme à la télé pédale si vite ?	Il fait de la pub (licité) pour une bière : Il a bu une gorgée de cette bière et grâce à cette bière il dépasse le bus ...

Activité 2 / Une photo de famille

AYA DE YOPOUGON 1 (p. 2/3)



Mon petit frère Fofana, le célèbre chasseur de margouillats, et Akissi, son ombre, sa sangue et sa petite sœur.



et enfin moi, Aya, 19 ans, consternée qu'on puisse supposer que la bière soit une vitamine.



Nous habitons tous à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan, que nous avons baptisé "Yop City," pour faire comme dans film américain.



Les maquis se remplissaient, ça sentait le début des vacances,



et c'est alors que les choses commencèrent à se gâter...



Activité 5 / Une photo de famille

a)

7



- Mais tu n'es pas habillée !
- Ah non ?

6



- Eh, ma copine ! entre ...

5



toc toc

3



- Hmm hmm, et toi ? Tu vas où ?
- Je vais gazer²⁴ avec Bintou au «ça va chauffer». Tu veux venir ?

2



- Hé, Aya ! ça va ?

8



- Et ça va, alors ?
- Waouh ! Ma chérie, tu assures, déh²⁵ !

4



- Non, merci, j'ai trop de devoirs.
- Toi, Aya, même ! Tu ne sais pas ce qui est doux.

b) Est-ce qu'Aya sort aussi?

oui

non

Pourquoi (pas) ?

Parce qu'elle a trop de travail/ de devoirs (image 4)

Sources

la BD : Abouet, Marguerite, Oubrerie, Clément, Aya de Yopougon (tome 1), Gallimard Jeunesse, 2005 ; ISBN : 978-2-07-057311-0

Pour en savoir plus ...

- Overmann, Manfred, L'Afrique subsaharienne, dossier pédagogique, Klett, ISBN 978-3-12-597092-2, pp. 84, 96, fiche 26 (idées supplémentaires, niveau B1/B2)
- Film/DVD (cf. la Fiche 2 : La BD animée)
Bande-annonce : <https://www.youtube.com/watch?v=7ncetcWlwGc>

AYA DE YOPOUGON, vidéo TF1 2013

Fiche 2

Marguerite Abouet

La BD en dessins animés Marguerite Abouet AYA DE YOPOUGON (dessin animé, 2013)	A2 / B2
Activités de compréhension audio-visuelle, de compréhension écrite, de production / interaction orale et de médiation	 60-90 min
Nicole Brandenburg Blum HEP de Lucerne	PH LUZERN PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE

Objectifs

1. Je peux comprendre l'histoire/ la bande-annonce d'AYA à l'aide d'images.
2. Je peux comprendre quelques phrases-clés de la bande-annonce et les attribuer à l'image correspondante.
3. Je peux deviner «le problème» raconté dans cette histoire

Activités

Activité 1 / « Je vous présente » - La bande-annonce

a) Regarde le début de la bande-annonce

<https://www.youtube.com/watch?v=7ncetcWlwGc> (-1.30)

et mets les expressions suivantes à la bonne place:

Yop-City - YOPOUGON - Abidjan

« Bienvenue à, un quartier populaire d'....., que nous avons baptisépour faire comme dans un film américain. »



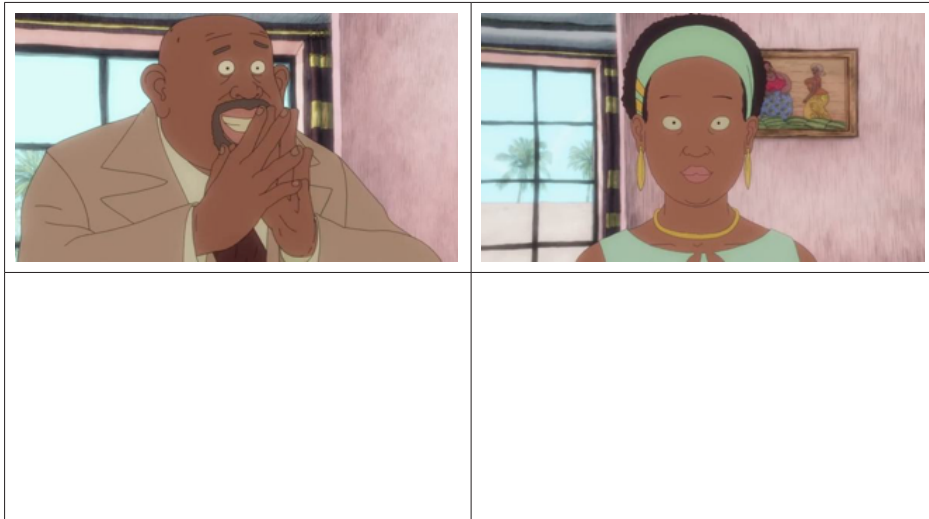
b) Associe ces phrases aux images :

Fanta , ma mère	«Aya, tu me fatigues...»	« Tu es trop curieuse »
Ignace , mon géniteur ¹	une de mes meilleures amies	Cette bonne femme
Adjoua	une grande gazeuse ²	« Tu poses trop de questions »
Bintou , la go choc	« .. pourquoi tu es toujours en train de me désobéir ? »	« Je me vois déjà dans mon grand salon de coiffure acheté par mon mari. »
«J'adore cette chanson»		

1 père

2 gazer : sortir, s'éclater en boîte de nuit ou ailleurs («je vais gazer ce soir») → la gazeuse aime sortir

« Je vous présente ... »



« J'ai deux meilleures amies... »



Adjoua	Bintou

Activité 2 / L'histoire

Regarde ces images et devine la suite/ le problème de l'histoire :



Utilise les structures suivantes :

- Sur cette image, je vois³
- Je pense que
-

³ flirten = drague/ cherche les femmes ; schwanger sein = être enceinte ; sich verlieben = tomber amoureux/amoureuse ; wütend sein = être furieux

Activité 3 / Les réactions

Lis ces phrases, souligne les mots parallèles, essaie de comprendre toute la phrase, et devine qui les dit - note le nom ou le numéro de la photo (1-4) dans la colonne de droite:

Exemple :

a) Les nouvelles vont vite dans ce <u>quartier</u> ...	AYA, la narratrice ⁴
b) Ce qui rend Yop-City si <u>intéressant</u> , ce sont les histoires de cœur qui font <u>vibrer</u> ce quartier.	
c) Les filles de Yop-City sont belles .	
d) Ah, ma sœur, tu es belle comme un cacao qui sèche au soleil.	
e) Il faut qu'on parte, il faut aller voir le père de ta grossesse, tu sais au moins qui c'est, son père ?	
f) Tu me dis qui est ce voyou, ce vaurien de garçon , je vais le tuer !	
g) On part au village, on va trouver quelqu'un qui ressemble à cet enfant.	

Activité 4 / La suite de l'histoire



Regarde la suite de la bande-annonce (1.30 - ...) pour voir si tes hypothèses (de l'activité 2) sont vraies ...

⁴ die Erzählerin

Solutions

Activité 1 / « Je vous présente » - La bande-annonce

a) « Bienvenue à **YOPOUGON**, un quartier populaire d'**Abidjan**, que nous avons baptisé **Yop-City** pour faire comme dans un film américain. »

b)

	
<ul style="list-style-type: none">- Ignace, mon géniteur- « Aya, tu me fatigues ... »- « ...pourquoi tu es toujours en train de me désobéir ? »	<ul style="list-style-type: none">- Cette bonne femme, (c'est)- Fanta, ma mère- « Tu poses trop de questions »- « Tu es trop curieuse »

« J'ai deux meilleures amies... »



Adjoua <ul style="list-style-type: none">- Adjoua- une de mes meilleures amies- «Je me vois déjà dans mon grand salon de coiffure acheté par mon mari.»	Bintou <ul style="list-style-type: none">- Bintou, la go choc,- Une grande gazeuse
--	--

Activité 3 / Les réactions

Lis ces phrases, souligne les mots parallèles, essaie de comprendre toute la phrase, et devine qui les dit - note le nom ou le numéro de la photo (1-4) dans la colonne de droite:

Exemple :

a) Les nouvelles vont vite dans ce quartier ...	AYA, la narratrice ⁴
b) Ce qui rend Yop-City si <u>intéressant</u> , ce sont les histoires de cœur qui font <u>vibrer</u> ce quartier.	AYA
c) Les filles de Yop-City sont belles .	Le jeune homme → image 1
d) Ah, ma sœur, tu es belle comme un cacao qui sèche au soleil.	Le jeune homme → image 1
e) Il faut qu'on parte, il faut aller voir le père de ta grossesse, tu sais au moins qui c'est, son père ?	AYA → image 3
f) Tu me dis qui est ce voyou, ce vaurien de garçon , je vais le tuer !	le père d'Adjoua → image 4
g) On part au village, on va trouver quelqu'un qui ressemble à cet enfant.	→ image 2/5

Sources

- la bande-annonce : <https://www.youtube.com/watch?v=7ncetcWlwGc>
- les images : <https://www.cinematiclock.com/films/aya-of-yop-city-2013>
- le film en entier (attention : mauvaise qualité !)
<https://www.dailymotion.com/video/x3svmlg>